

韩文
汉译

沈仪琳/著

实用技巧

의·실용적·기교



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS(CHINA)

韩 文 汉 译

● 沈仪琳/著

实用技巧

 社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

韩文汉译实用技巧 / 沈仪琳著. — 北京: 社会科学文献出版社, 2006. 5

ISBN 7-80230-110-6

I. 韩... II. 沈... III. 朝鲜语-翻译 IV. H555.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 045167 号

序

中国的翻译历史非常悠久，比较普遍的观点是认为，中国的翻译史基本上始于汉唐，当时的佛经翻译可算是中国翻译史上的第一个重要时期；第二个重要时期是明末清初的科技翻译；第三个时期是近代的西学翻译。^① 尽管我国的翻译史有着这样悠久的历史，然而到目前为止，把翻译作为一门科学来进行研究还处于初始阶段。

语言是文化的符号和载体，两种语言的转换就是翻译。但是，稍有一点翻译经验的人都知道，翻译并非两种文字的简单对应，而是体现两种文化的转换关系，故研究外国的语言和文字同汉语之间这种转换关系的工程是一项复杂的科学研究工作。可喜的是，把翻译作为科学而不仅仅作为一种技巧进行理论研究，近年来在中国已经起步。一些大学开设了翻译系；有关翻译学的专著也陆续问世。翻译在中国文化发展中的重要地位正在被更多的人所认识，正如学术泰斗季羨林在为《中国翻译词典》所作的“序言”中说的：“无论是从历史的长短来看，还是从翻译作品的数量来看，以及从翻译所产生的影响来看，中国都是世界之‘最’。”“中华文化之所以能长葆青春，万应灵药就是翻译。”

① 转引自雪君：《宏观视野中的近代翻译文学研究》，载《光明日报》1999年11月26日。

改革开放以后中国形势的发展导致对翻译人才的需求与日俱增。现在除综合性大学普遍开设外语专业外，我国开设翻译专业专门培养翻译人才的院校也不在少数。尽管如此，有道是“远水救不了近火”，培养一个具有良好素质的翻译人才并不像给机器人下指令那么简单。许多在翻译战线上取得优异成绩的高级翻译做出了卓越贡献，可以说是他们毕生奋斗的结果。

让我们先来谈谈什么是翻译，也就是给翻译下一个确切的定义。所谓翻译，是指从一种语言或文字到另一种语言或文字的转换，也即从开始视听原文（原语）到最终产生出译文或译语的全过程。在这过程中，译者需要通过对原文的理解，信息的转述，译文的表达以及对译文的检查和加工润色等步骤来实现目的。从这个意义上说，翻译是一门技术，但是，翻译又是一门艺术，就这一点而言，我赞同《翻译学》一书的作者谭载喜教授的归纳：“在文艺翻译领域，既然原作是创作而成的作品，译品也应理所当然地经过译者的创造性劳动而得出。即使是非文学作品的翻译，也同样存在一个再创造问题。因此，翻译不仅是一门技术，而且还是一种艺术，一种需要译者像画家、表演家那样具有高超创造才能的艺术。”^①

谈到翻译，我们不能不涉及有关口译和笔译这两种不同类型。无论哪两种文字或语言的对译，在一般的情况下，日常生活的口译相对要容易一些，虽然没有充分的时间推敲，但短句比较多，生僻的用词较少。当译者不明白的时候，还可以当场询问话者或请求复述。不过正规的口译或者严肃的场合，如在外交席上或国际学术会议上作口译（经常采用同声传译形式），要求相对较高。一旦传达不准确就可能造成重大的误会，引起严重的后果。所以重要场合的口译常在笔译的基础上进行。有

① 谭载喜：《翻译学》第16页，湖北教育出版社，2000年。

一些专业性很强的词汇和长句，可能需要在事先做好充分准备，以避免出现不必要的失误。2004年7月，亚洲足球赛在中国举行期间，亚足联秘书长维拉潘在开幕式当天举行的新闻发布会上和北京球迷之间发生的不愉快被北京的新闻媒体称为“维拉潘‘炮轰’北京球迷”。按照媒体的说法，这场冲突的产生，主要在于维拉潘对事实的误解以及给维拉潘充当陪同兼翻译的某校大学生志愿者“翻译能力、思维能力的缺失，使整个事件被严重扭曲”。报载，这位翻译“没有完全理解维拉潘所指之事便草率地作出了翻译，对大多数记者造成了误导。比如，维拉潘多次的言语指向显然为现场部分球迷，而翻译匆忙之下多次译为‘北京人民’，再比如，维拉潘对现场发出的嘘声表示不满，被翻译为‘球迷发出很大的声音’。”等等。结果搞得双方都很不愉快，球迷于新闻发布会后向维拉潘递交了抗议信，要求维拉潘道歉。如果是一个有经验的翻译，能够准确传递双方的真实思想，在帮助双方沟通方面翻译得当，这不愉快的事件本来是可以避免的。口译的准确与否是多么重要，由此可见一斑！

近年来，随着中国和外国在政治、经济、文化、学术等领域的交流不断加强，随着中国加入世界贸易组织（WTO），随着中国国际地位的日益提升，大型国际活动和国际会议日益频繁，同声传译在口译中的比重及重要性正在增大。但是，同声传译工作的难度是不言而喻的。它要求口译者兼备智力和体力两个方面的优势，也就是说，要求译者头脑反应灵敏，具备广泛的专业知识，并具有良好的心理素质及随机应变的能力。尽管不少场合都事先有所准备，但是演讲者在发表演说时改变原有内容或脱离原有讲稿即兴发挥是常有的事。所以译者一方面要紧张地用心听演讲者的每一句话，甚至每一个词，同时还要对照原先准备好的译稿不断修正内容，使译出语和译入语几乎同步进行，在几秒钟之内传达给听众。

同声传译始于二战结束后在德国纽伦堡国际法庭对德国法西斯战犯的审讯。同声传译大多用于专门领域的会议。这个职业目前虽然被称为“日进斗金”的“超白领职业”，但称职的同声传译人才却寥寥无几，小语种人才的缺口更大。据《邮电周报》2003年4月9日的报道，目前同声传译已经成为一个令人羡慕的新兴职业，其人才“奇货可居”，国内能够胜任工作的同声传译人员，北京仅40多人，上海也只有几十人。据说当时在人口超过7000万的广东省真正合格的英汉同传仅有10人左右，真可谓“凤毛麟角”。据南京市的统计，前几年那里的翻译供需比例是1:18，当然这是指能够胜任工作的高级翻译人才而言。

笔译的回旋余地要比口译大一些，笔译可以得到比较充裕的时间进行准备，译文可以进行反复推敲，并有条件在作业过程中不断查阅相关资料和工具书；笔译还有对译稿进行反复校勘和润色的余地，使译文达到最大限度的准确、通顺、流畅。但是笔译的文章大多专业性较强，且涉及各行各业，即使是一则广告，都可能涵盖很强的专业知识。

由此，在我们翻译一篇文章之前，最好先熟悉一下有关的基本知识，特别是基本词汇。举一个简单的例子，若准备从韩文汉译一篇有关出版方面的资料，译者最起码应当搞懂诸如 필자（作者）、편집장（主编）、공저（合著）、원고청탁（约稿）、원고수정（改稿）、최종원고（定稿）、용지（纸张）、면수（页数）、부수（印数）、책크기（开本）、배포（发行）、레이아웃디자인（版面设计、版面编排）、발간일정（出版日程）、사식프린트（激光清样）、사식인화지（排版照相纸）、필름인화지（胶片）、사진캡션（图片说明）等一些基本概念。每篇文章或资料都有它自己的范畴，内容不可能千篇一律，翻译工作者需要具备方方面面的知识，有人称翻译工作者为“杂家”不无道理。

本书主要涉及韩文汉译中的笔译方面。搞过翻译工作的人都有体会，笔译是一项主观性很强的创作活动，对于同一段文字，十个译者可能有十种译法，不可能像数学公式只能有一种表现方式那样刻板。从这个意义上说，笔译是一项创造性劳动，因为每一个译者都有机会充分发挥自己的文字天赋。译文质量的优劣主要取决于译者三方面的素质：外文水平、中文水平以及对一般知识和专业知识的掌握程度。而体现外文水平的主要是译者所掌握的外文词汇量以及对外语语法的通达程度。如果译者在这几个方面占有优势，那他就拥有了搞好翻译的重要基础，便有可能创作出质量上乘的译品。

中国社会科学院文献信息中心和韩国国际交流财团合作，于 1993 年共同创刊了《高丽亚那》（韩国文化和艺术）中文版季刊，至 2005 年末已经出版了 49 期。《高丽亚那》中文版季刊是以韩文原稿为蓝本、以中文译稿为载体、以中国学术文化艺术界人士为主要阅读对象的出版物，其内容涉及的领域广泛。从中国读者的反馈来看，《高丽亚那》中文版和其他文种汉译文稿的同类刊物相比，它的译文准确优美流畅，其质量总体上是令人满意的，多年来从中国的学者及普通读者那里得到了肯定和好评。自 1993 年冬季创刊号至 2000 年近 8 年期间，我作为这本季刊的监修曾处理译稿 400 多篇约 240 万字。应当说，不少译者的译文都非常出色，文字十分优美。但是现在回头再来检查一下我们的成书，毋庸讳言，发现译文仍然有不尽如人意之处。今天我写作《韩文汉译实用技巧》，就是希望通过对《高丽亚那》中文版的监修工作及过去在长期翻译工作中积累的经验，用译文实例来对韩文汉译中带有共性的问题做一些探讨，如汉字词和外来语的汉译、韩文特色词的汉译、长句的处理、不同文体的翻译特点等。与此同时，本书还介绍了译者的许多宝贵经验，并将我在监修过程中的失误不加掩饰地呈现在读者

面前，一一加以剖析，通过真实的译例来阐明如何正确处理译文中的疑难问题。有趣的是，许多问题译例竟多出自非常简单的句子。实践告诉我们，往往在一些简单得不能再简单的词语或句子的翻译中，因为掉以轻心而可能犯低级错误。我在本书中所列举的大量译例无一杜撰，都是从实际译文中摘取的。

如果要问，为什么会出现这样一些看似简单的问题，据我分析，主要是因为译者对한글和中文这两种语言文字在词汇和语法方面表现出来的不同特点掌握不好，对两种语言进行转换的过程处理不当的缘故。比如，韩文在单复数、时态、语态、语格、语序等一系列语法范畴上与汉语存在明显的差别，韩文用语格来表示的语序比较灵活，而汉语的语序相对固定。如，韩文带有宾语的基本语序是主语 + 宾语 + 谓语，而汉语则表现为主语 + 谓语 + 宾语。韩文句式的鲜明特点之一是，句子的主要成分之前常有很长的修饰性限定语，从而形成长句，而汉语则常见主谓、述宾、述补的句子形式。又如，韩文的敬语体表现得非常突出，至少有三个层次的敬语形式：对上级或长辈、对同级或平辈、对下级或晚辈；而汉语的敬谦辞表现形式就没有那么严谨复杂，除了“您”、“你”、“敝人”等称谓以及诸如“府上”、“寒舍”、“令尊”、“家父”等少量的敬谦词外，并没有像韩文那样突出和严格的表现方式。再如，韩文句式中经常运用诸如副词 또한 和接续副词 그리고 之类来表现语句的连续或并列关系，而汉语却趋向于不使用连词来表现这种关系。正是由于不能正确处理两种语言之间的这种不同特点的转换，才导致译文的晦涩生硬和僵化不畅。

在谈具体问题之前，这里首先要强调一下我们对待翻译和翻译技巧的态度。

众所周知，信、达、雅是大家非常熟悉的翻译准则，最先提出这个准则的是号称中国翻译领域之鼻祖的清代大学问家严

复。他关于翻译的一句名言现在已被许多翻译家所认同：“译事三难：信、达、雅，求其信，已大难矣！”可见，要完全实践翻译的信、达、雅并非易事，恐怕没有哪一位译者敢说自己的译品已经完全达到了这个标准。正如研究西方哲学的我国已故著名哲学家贺麟所说：“严复先生提出的信、达、雅翻译三标准，永远只是译者努力不懈、孜孜追寻的一种理想，彻底地实现是不可能的。”^①除了那些翻译大家、名家之外，敢于认为自己的译文完全达到这三个标准的译者恐怕不多。尤其在小文种领域，虽也偶有优秀译著，但是真正达到信、达、雅标准的译著少之又少。

什么是信、达、雅？严复认为，就是实现忠实标准、通顺标准和美的标准。已故著名翻译家叶君健指出：“‘信’和‘达’属于技术范围，‘雅’则牵涉到译者的个性，……最低的要求当然是‘信’和‘达’……但原作的精神，也就是作者创作时的精神活动的表现究竟是怎样，这里面译者个人的思想感情就起了作用。”他认为：“译本的精品，是译者学识、思想感情和文学修养与原作相结合的结晶。这种结合本身是一种再创造，是通过译者对原作的彻底消化而再创造成为本国文字中的‘精品’。”^②著名翻译家傅雷主张翻译的“神似说”，文坛才子钱钟书提出过翻译的“化境说”。把这两位学者的见解融合在一起，就是四个字：“出神入化”。翻译理论家韩瑞祥认为，文学翻译的最高标准是一个“化”字。把作品从一国文字转变为另一国文字，既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得“化境”。把“化”作为翻译的最高标准，就是要求文学工作者必须先有透彻的研究，通过研

① 贺麟：《谈谈翻译》，中国社会科学院研究生院学报，1990年第3期。

② 参见《文艺报》“世界文坛”第310期，1996年11月22日。

究方可“化”，方可入境。^①

错译会带来很多严重的后果，首先是对原作的伤害和不尊重；其次是对读者的误导，令读者无法正确理解原作的内容；再就是由于译者展示的是自己翻译的低水平，因此也是对自身的不负责任，自毁形象。这种情况不仅存在于韩文汉译中，即使在英法俄等大文种的翻译方面，或是在世界名篇的翻译中，也有类似情况的出现。曾经出现过这样的趣闻，有人在法文汉译中把“单行道”译为“第一街”；把“歌舞女郎”译为“合唱队姑娘”；更为可笑的是将中国的“拳匪之乱”翻译成了“拳击者的反叛”等，诸如此类的译例，都不是无足轻重的错译实例。

类似这种可笑的错译在我们的韩文汉译中也时有发生。比如我们曾将 가래（三人锹）错译为“扬场”，把 이수자（进修者、修炼者）错译为“继承者”，将 1990년대 전반（20世纪90年代前期）错译为“整个90年代”。还有这样的译例：그리하여 한국 영화 르네상스론이 빨리 터뜨린 샴페인은 아닌가라는 의혹이 한때 제기된 적이 있기도 하다. 有人把这个句子汉译为“因此，人们不断提出疑问，难道韩国电影复兴论是很快就破灭的泡沫？”这里，显然译者对句中的 르네상스론 和 터뜨린 샴페인 概念的理解发生了偏差。我们知道，르네상스 是指“文艺复兴”，르네상스론 的意思无疑应当是“文艺复兴论”。샴페인 是外来语 champagne（香槟酒）的韩文标记，터뜨린 샴페인 是指从瓶中“喷出香槟酒”，而不是什么“破灭的泡沫”。可见，原来的错译句把原作想表达的意图在不经意中作了多大的歪曲！미약[媚药]本是汉字词，专指“春药”，有人把它译为“美药（好药）”，于是，사람의 성기능을 향상시켜주는 미약으로 이 인삼은 동서양 할 것 없

① 参见《文艺报》“世界文坛”第310期，1996年11月22日。

이 널리 알려져 있다 关于人参的这句话被汉译成了“东西方都普遍认为人参是提高人的性功能的好药。”这种译法显然是不准确的，因为它搞错了“春药”这个重要的概念。本来这句话的意思应该是“东西方一致认为，人参是一种春药，它能提高人的性功能。”错译必然会降低译文的质量，有的甚至极大地损害原著，难怪有人幽默地把错译形象地比喻为译品的“假冒伪劣”。

2000 年获得奥斯卡不少奖项的美国电影 Cold Mountain, 片名的汉译《冷山》一直被沿用至今。若按字面理解，恐怕不会有人提出异议。但是北京外国语大学英语系的吴冰教授在《北京晚报》上发表短文对这个片名的始作俑者提出了批评，指出《冷山》的译名不准确，理由是，这部电影改编自获得 1997 年美国全国图书奖的同名小说。该小说的内容与环衬相连呈现出一幅美国蓝岭山脉的老地图，正中用方框圈出了 Cold Mountain 的具体位置。英文题记有两条，第二条引用了中国唐朝僧人寒山的两句诗：“人问寒山道，寒山路不通。”吴冰教授认为，由此可见，唐朝僧人寒山的名字与这座山名恰好同义，所以诗句也基本暗合小说的情节与意旨。吴冰指出，小说引用寒山的诗句作为题记绝非出于偶然，作者查尔斯·弗雷泽的创作路数深受美国自然文学的影响，而美国自然文学一派中的许多作家，尤其是年轻一代，都熟悉并推崇唐朝诗僧寒山及其诗作，作为精神上的导师和楷模。因此，作者选取 Cold Mountain 作为书名是有深刻含意的。也因此，无论是书名还是影片名，都应当译作《寒山》而不是《冷山》。吴冰在其短文中不无调侃地指出，也许这样的错译不是什么大不了的事，但是美国那头的一群有心人正在表扬中国文化而且身体力行，我们这边对待文化的态度过于草率却是不争的事实。这部电影《冷山》的译名从此以讹传讹，再也没有得到正名。从这里可以感到，若要准确表现原

作的面貌，作为一名译者，不仅需要有精湛的外文水平，还需要有比较广泛的古今中外的文化知识和学问功底。

糟糕的译文令读者不知所云，严重的会把读者引入误区。恩格斯在谈到《资本论》的翻译问题时曾批评第一个英译者 J. 布鲁德豪斯的“译文远远没有忠实地表达原文”，这是因为译者完全没有具备一个马克思著作的翻译者应该具备的才能。暂且撇开布鲁德豪斯的较小的误译不谈，他的译文“强迫马克思说出与他实际上恰恰相反的话来。”恩格斯在致马克思的信中提到这一后果时说：他担心这会损害马克思“在比斯利等人心目中的威信”。相反，优秀的译品会使读者感到赏心悦目，使人得到极大的享受。据说德国诗人歌德曾对他的朋友说：“我再也不喜欢读德语的《浮士德》了，我爱读法译本，因为法译本中，一切是那么清新、新奇和充满神韵。”请看，一部优秀的文学翻译作品居然有这样神奇的魅力，以至于能使作者本人不再“喜欢读”自己的作品，反而更“爱读”被人翻译成外国文字的他自己的作品。

翻译是一项艰苦的劳动，也是令译者心驰神往的工作，因为读者正是通过翻译作品开阔视野，了解世界；也因为它有永远探索不完的有趣课题。对提高翻译质量的探究将是翻译工作者的永恒课题。

目 录

序	1
---------	---

第一章 误译探源	1
----------------	---

一 粗心大意	1
--------------	---

二 没有吃透原文	8
----------------	---

三 缺乏相关的专业知识	15
-------------------	----

第二章 韩文中汉字及汉字词的翻译误区	29
--------------------------	----

一 特殊的音变现象	31
-----------------	----

二 同音不同义	32
---------------	----

三 转义	37
------------	----

四 同音反义	45
--------------	----

五 约定俗成的专门用语	46
-------------------	----

六 有趣的字、词序换位现象	47
---------------------	----

七 韩国人姓氏汉译中的麻烦	52
八 中韩国民姓名对译的约定俗成	55
九 韩国地名的汉译	58
十 汉字词后的接尾词 ㅁ, ㅂ, ㅅ 的汉译	59
十一 不同类的词构成词组形成重叠概念	66
 第三章 外来语的汉译	68
一 字母的相互置换现象	69
二 外来语词汇的发音和韩语发音的对应关系	71
三 外来语汉译的韩汉音节比较	78
四 外来语汉译的约定俗成	83
五 外来语组词种种	89
 第四章 专门用语的翻译	92
 第五章 标题的翻译	116
一 汉字词的优势	120
二 题译的变数	123
 第六章 特色词的处理	134
一 具有韩民族特色的固有词的汉译	148
1. 借用	148

2. 造词	149
3. 音译	150
二 汉字词	156
1. 同义	156
2. 转义	157
3. 借字	160
4. 借字和意译并用	166
三 外来语的情况	169
四 译例	170
 第七章 不同文体的翻译	 182
一 信函	182
1. 家信	183
2. 公函	185
二 学术性论著	196
三 小说类文艺作品	217
1. 关于篇目的汉译	219
2. 准确理解原文	220
3. 词语的雕琢和推敲	224
4. 人物对话	229
5. 韩汉文第二、三人称的不同表现形式	249
四 诗歌类文艺作品	254

第八章 翻译技巧·分析与实践	283
一 前提是表述准确	288
二 切忌死译	293
三 大词慎用	301
四 表达贴切和用词不当	303
五 简洁、流畅、传神	319
六 句型	348
七 长句和长修饰语	376
八 推敲	399
第九章 核查、勘误、订正	461
一 不应忽视对个别字和词的校勘	462
二 书名的核实	464
三 引文查核	468
1. 韩国古籍	474
2. 中国古籍	490
3. 关于古诗词	494
4. 当代文献	500
第十章 工具书的使用	503
后 记	512